

CURRICULUM VITAE

CONTACT INFORMATION

Name: GUTIÉRREZ GARCÍA, MARIA DEL MAR

Address: C/ Ronda de Toledo 20, portal E, 1º C, 28005 Madrid, Spain

Telephone: +34 91 539 74 55

Cell phone: +34 656 288 400

Email: margucia@gmail.com

Website: <http://marguciatrad.es/>

Memberships: DipTrans IoLET ACIL; Asetrad and ProZ.com member.



PERSONAL INFORMATION

Place and date of birth: Palma de Mallorca, Spain, 22 February, 1969.

Marital status: single.

QUALIFICATIONS

2011: MA in Audiovisual Translation, English into Spanish: Spotting, Subtitling and Dubbing, Cádiz University and Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción.

2009: DIPLOMA IN TRANSLATION, English into Spanish, Chartered Institute of Linguists, London.

1993: BA in English Philology, Universidad de Sevilla (until 1990 in the Universidad Central de Barcelona).

FURTHER EDUCATION

2011: PROFESSIONAL PROOFREADING course, Cálamo&Cran.

2009: Course “Técnicas de subtitulación y sus herramientas”, Trágora Formación.

2009: Course “Técnicas de ajuste y traducción para doblaje y voice-over”, Trágora Formación.

2008: Course in LEGAL TRANSLATION (ENGLISH INTO SPANISH), International House Barcelona.

2006: Course in GENERAL TRANSLATION (ENGLISH INTO SPANISH), International House Barcelona.

1996: Course in TRANSLATION, ENGLISH INTO SPANISH, UNED (Universidad Española de Educación a Distancia).

COMPUTER SKILLS

1996: Certificate of Computer Literacy, University of Cambridge Local Examinations Syndicate (computing branch).

1996: Certificate of Accounts, University of Cambridge Local Examinations Syndicate (computing branch).

LANGUAGES

CATALAN: Bilingual competence.

ENGLISH: Oral business / Written business (1992: Certificate of Proficiency in English, University of Cambridge Local Examinations Syndicate).

ITALIAN: Oral intermediate / Written advanced (Istituto di Cultura Italiana di Madrid).

FRENCH: Oral intermediate / Written advanced (2015: Diplôme d'Études en Langue Française DELF B2, Alliance Française de Madrid).

GERMAN: Oral basic / Written basic (Instituto de Idiomas, Universidad de Sevilla).

EMPLOYMENT HISTORY

2013: Allianz Global Assistance: Assistant in the Payments Department.

2013: GRUPO GSS: Teleoperator on a telephone poll campaign in Catalan for BBVA.

2011: Translator of subtitles for DELUXE DIGITAL STUDIOS. Volunteer translator for TED Open Translation Project and The Rosetta Foundation.

2003: Business assistant (secretary) in PricewaterhouseCoopers-Landwell Madrid, until February 2011.

2002: Secretary in CONSULNOR MADRID, S.A., assets management company for Grupo Consulnor.

2002: Telesales operator in KONECTA NET, S.A., as agent for PATAGON, online bank.

2001: Agent in FIMATEX, S.A. Spain, online stockbroker of Société Générale.

2000: Agent in Catalan language in LÍNEA BBVA, online bank.

1997: Telesales worker in Catalan language in POSA, Procesos Operativos, S.A., as risk manager for FINANZIA EFC, online finance company.

1997: Secretary in TROIA, Instalaciones Eléctricas.

KEY SKILLS

Communication: Excellent oral and written skills. **Adaptability:** I learn new skills fairly quickly.